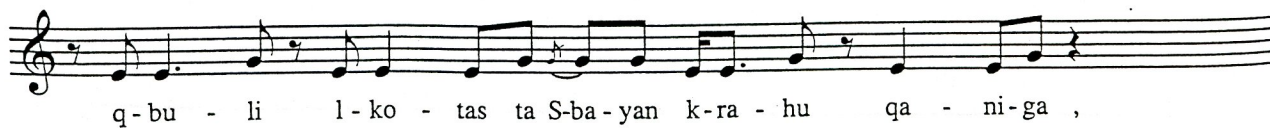
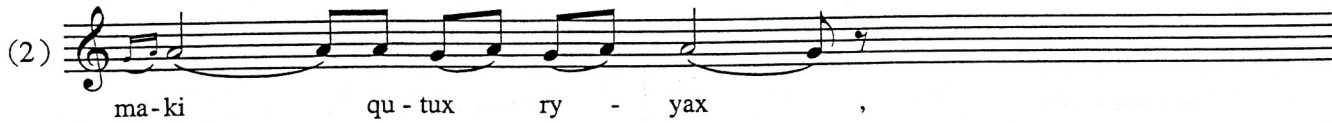


Lmuhuw歌謠  
(溪口台部落)

時間：20010719  
地點：復興鄉 溪口台部落  
演唱：Tasaw Watan  
歌詞：Watan Tanga  
採譜：賴靈恩

J. 108-116

a1 = b



mu - sa p - s - qu - li wa - gi - q ha - zi qu la - qi ta kin - nu . - ba - han .

(4) na - nu ya - sa qu ,

a - ki ta mu - sa m - t - ' - bah hm - kan - ni ' - san ta m - k - ji - k na ba - a - lung

'tu - kan tn - nga na pa - jih a - ki ta m - s - la - bang m - kya - nux m - qu - wah .

(5) na - nu ya - sa qu ,

siy t - tu - liq - q l - k - m - Bu - ta l - k - m - A - yan l - k - m - Ya - buh ,

m - k - zi qu - ri - T - mi - nan , qu - ri s - Byu - qun mu - sa S - s - la - maw S - qo - yaw .


(6) mu - sa m - b - la - hoy - - - - -


h - bun S - bu - luq , k - m - zi qu - ri S - qa - bu m - bi - yaq M - ni - bu ,

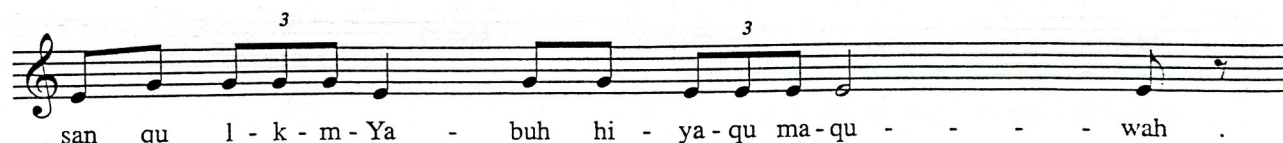
(7)  mu-sa m - b - yaq

 h - bun - n T-q - zing , h - bun Tu - nan , mu - sa m - bi-yaqh - bun - n-Go - gan ,

 m - t - ' - tu san Ngu-ngu a-k - li , S-li - ban san na - ha u - zi .

(8)  mu-sa k-m - - zi

 ' b - nux Tow - puk m-bi - yaq l - lyung Tu - ru , - l - lyung - K-le --

 san qu l - k - m - Ya - buh hi - ya-qu ma-qu - - - - wah .

(9)  ba-baw in - n-nwa-han ,

 m-sa-q-' sa l - ga , siy-t-tu - liq l-k-m-Bu - ta l-km-A - yan m-q - u - wah .

(10)  l - la - qi m-ky a - la-sa-qu ci - qa - i ,

3  
si-ta ka-la - hang n-b-' - nux Sba-yan k-ra - hu qa - ni - ga ,

3  
mu - sa p-s-h - kut hw-i - nukha - zi qu-'-la - qi ta kin-nu-ba - han .

11) a-ki h - ho - m - s-wa

h-mu - sa si - mu m - s-k - ' - sa in-wa - han myan ,

3 3  
m-t-bah m-h-ka-ni san-' ma-mu m-k-zi-k-na 'ba-lung 'tu-kan tnga na-a pa - jih

ma - q - u - - - - wah .

12) 3 3 3 3  
ki-ya b-le - qun m - s - su-pi - ra m-'a-bi m-ng - lung ,

3  
na Ci-bu - la quke' na l - k-m-Bu - ta siy-k-ka - yal Ci-bu-la m-q-u - wah .

13) 3 3 3  
swa i - ni ka-k-ba - lay qu ke su l - k - m - Bu - ta

siy ta ba - lay k-la-hang q-bu - li l-ko-tasta S-ba - yan k-ra-hu qa - ni - ga ,

h mu - sa <sup>3</sup> p - s - h - kut hw - i - nuk gu la - qi t - ' - ba - lay l - qu - wah .

(14) n - way ta - tu - la - may ma - ku ha - h - mu - lu - uy

' - r - qy - yas na la - qi , ha - la sa - mi m - s - k - ' - sa


sin - la - tan l - yus l - la - wi i - ma - mu ha - la sa - mi m - t - ' - tu a - tu naa - giq ,

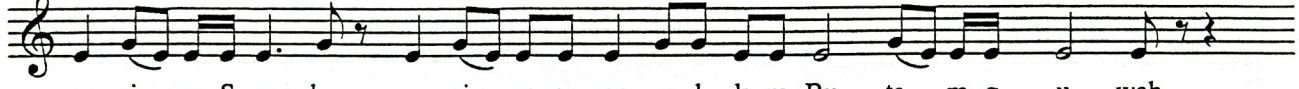
h - mu - ci ka - qu - ma - yal Ci - bu - la .

(15) si sa - pa syaq <sup>3</sup> l - k - m - Bu - ta m - q u - wah

ya - sa l - b - laq nyux ma - mu - i ba - qun mu - sa m - s - la - bang m - kya - nux ' - u - la - qi

mu - sa m - ba - laq mi - ta syax na ' wa - giq ma - gay ta - saw naq - sya' m - qu - wah .

16)    
 n - way      say si - mu p - s - mga - gay      sa - su - ma - tu

   
 qu - ri na S - qa - bu      mu - ci ga - gu - ma - ya l - k - m - Bu - ta m - g - u - wah .

17)    
 ba - baw      na saw l - - - ga ,

   
 siy ta - tu - liq      l - k - m - Bu - ta - l - k - m - A - yan      l - k - m - Ya - buh ,

   
 m - t - ba - lung tu - ru na l - k - m - Bu - ta qu - l - la - qi m - b - yaq s - qu - ri na - S - qa - bu .

18)    
 jik - na      p - s - ga - gay - l - ha l - ga ,

   
 si - ba - laq ka - ma - s - u - rux - h - k - ma - yal l - k - m - Bu - ta p - a - ras mu - mu na wa - sil . -

19)    
 ou      yu - tas l - km - Bu - ta

   
 k - ma - a - yal l - k - m - Ya - buh p - a - ras mu - mu na wa - sil mu - mu sin - nu - l - h -

gan m-qu - wah ,

(20) a - na si - mu mu - - - sa

t-g-su - qi a-tu-na a - giq , m-t-bu - ci l-mu-huw kin-gwan-gan sa - su - b - qiy .

(21) la - hi u - sa

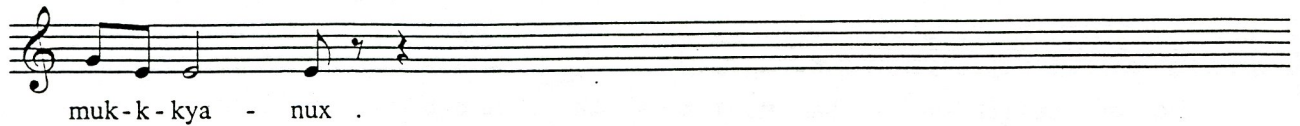
m-b-biq natu - ru , m-k-kiy na q-qu-l-cin , m-qi-way naPa-kaw m-qu - wah ,

(22) kya-qu g - l - gan na


h-wa - kil nato - kan , t-k-hu - yay i ma - mu k - l - bu na ba - hu .

(23) u - sa m - b - laq p - g - go - yaw

pin-ga-ya - yan pin-s-li - gan tu-nu-x bu - bu' naya - ya i ma - mu la - hi h



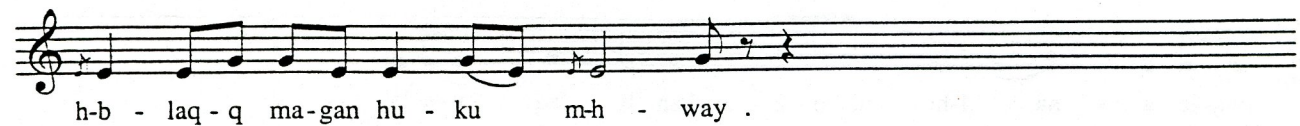
muk - k - kya - - nux .

24) 

kya qu ke - ran ma - mu na pa - pa - k ,



t - g - hu - yay ga q - qu - ma - yat t - lu - qiy na a - b - n - kis



h - b - laq - q ma - gan hu - ku m - h - way .

25) 

mu - sa si - mu m - ka - kiy na q - qu - l - cing ,



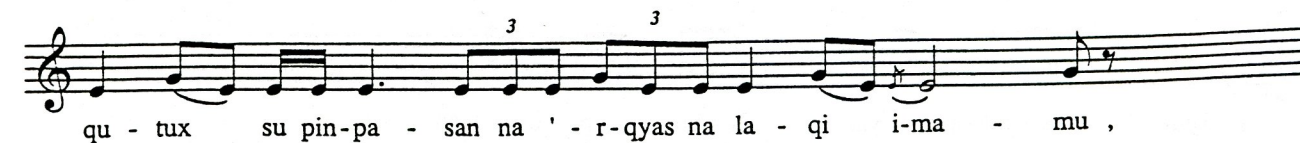
m - qi - way na Pa - kaw , ma si - mu yan na a - li na - n Bzi - nuq



a - u a - li na Qo - yaw qu a u ' r - qyas na - a la - qi i - ma - mu .

26) 

ou qu - tux u - zi ga



qu - tux su pin - pa - san na ' - r - qyas na la - qi i - ma - mu ,



b - laq - qi ma - gal l-lu - bak l-t-b - ku ru q-h - ziy ,

h-la - hi a - nis - t - yal k-m - tu naka - mil .

(27) ba-li ta u - tux i - ta s-su-qu - liq ,

3  
swa-la a - na l-ha - ni p - k - zi-kan li - leq n-a la - qi ,

l-la-ha ni a ko - ran h - ho-ma - li n-a la - qi ta ga ,

(28) a-ring m - sa - su - pi - ray h - ho-ma - li ta ga ,

3  
i - nu qu-u na - qun ta ga-gu-q-m - ruq . h mu - ci s-m-'-r - huw p-a - 'ras mu -

mu n-a wa - sil l-ko - tas ta l - k-m-Bu - ta m-' - qu - wah .

(29) si syuk qa - qu - ma - yal Ci - bu - la m - qu - wah

3  
l-km-Bu - ta s-wa i - ni k ku ba - lay qu ke' su l-km - Bu - ta

kwa - ra pina - ras su mu - mu qa - ni ga ,

b-le - qaw me-ho-mo - luy a - nay myan s-qa - yat 'r - qyas

3  
n - a la - qi yat-q - ' - r - lia .

h mu - ci s - myu ga - gu - ma - yal Ci-u-bu - la ru m - ga - gay .

30) ka-hul kya m - b - ya - q

h-bun n Tu-nan , h - bun a-Bi-laq , si k-ka - yal Ya-wi na Pot ma-mu - ha Ci-bu-la

nwaysa-ku p-r-r-huw s-m-' - su qa-ra na ta - tak sqa-ni kun ni-hi-ya la ay .

31) ka-hul kya m - b - ya - q

h-bun n-a Go-gan , si-ka-yal i-lo-ji qu-Ba-ngay n-Q-bu-li m-a - mu-wah ,

nwaysa-ku m-r-huw p-r-huw qa-ra ta-tak sqa-ni kun-ni hi-ya la-ga-u - wah .

(32) mwasi - mu ma - ku - ra

h-bun Go-gan qa-ni ga wa-hi sa-mi p-ji-l m-kal m-q-u - wah .

(33) p-h-qo - yaw m - b - ya - - - q

h - bun R-yu - hing , si-ka - yal SyatSi - ta m-mu - ci ,

ha - la sa-ku pin-ta - jil s-qa - ni kun nihi - ya la mu - wah .

(34) <sup>3</sup>  
m - b - yaq h - bun Kow - bu ,

si-ka - yal a-Ba - tu naTa - lung Tan - n - ga Ne - wal mu - wah ,

ha - la sa - mi m - t - ' - tu ' - b - ' - nu - xing Mna - gan sa - mi hi - ya

m - ka - ni phn - ma - gan muqa - ta nata - tak n mu - ci .

35) m - b - yaq h - bun n Q - la - han ,

k - ma - yal M - qa - la m - mu - ci ha - la sa - mi a - b' - nux n - a Gi - hing ,

m - ka - ni p - hn - g - an mu qa - ra nata - tak m - qu - wah .

36) si ka - ma - yal lo - ji ka - yal na Wa - tan ma - qu - wah ,

pinta jil sa - mi h - bun na Q - la - han ,

p - t - ' - tu sa - mi a - b' - nux R - a - Ra - hu qe Q - ra - may m - qu - wah .

37) k - ma - yal Ya - wi na Pu - na ma - gu - wah ,

pinta - jil sa - mi qu - ri na Lu - pi , p - t - ' - tu sa - ku h - bun m - Ma - gan h -

bun M - t - t - jyu , h - bun S - ku - yay ,

p - t - ' - tu sa - mi h - bun Ma - l - stn - ng - tung m - qu - wah .

(38) kya qu ma - mu S - mo - ya

pa - li m - kya - wan p - hi - muq na Ta - pung , m - wah si - mu p - s - wa - hiy p - tu - ba ,

b - le - qaw si - mu m - na - ga , mu - ci q - mu - ji ke qu Ya - wi na Pu - na hi - ya m - qu - wah .

(39) na - nu ya - wa spi

cyu - x m - b - kuw l - lyung mi - qu - yup qu - U - yuk na Ya - wi na Pu - na m - q - u - wah .

(40) ka - hul kya m - b - yaq

h - bun naQu - mi , si ka - yal M-kng - huw M-ka - kay M-qu - wah ,

ha - la sa-mi m-t-' - tu h - bun na Qu-ruw , p-r-h - gay m-'-mu-ya la-h-na-q-pa-rung

h-bun na Qu - mi qa - ni a - ki wi-wan ta - yux na-a la - qi m-qu - wah .

1)

ka-hul kya m - b - yaq

h - bun N-Gu - san , si ka - yal a-Pu - qing mamu - ci ,

ha-la sa-mi m-t-'-tu qwang K-su-nu m-ka-ni p-hng - an me qa-ra na ta-tak m-qu - wah

12)

ka-hul kya m - b - yaq

h - bun M-a - pung , si ka - yal a-lo - ji quWa - tan m-mu - ci ,

nwaysa - ku m-t-jil sqa-ni ha - la sa-mi m-t-' - tu qwang q-Qo - yaw m-qu - wah

(43)  ka - hul kya mu - sa te - huk

 h kuy a Bi - lus , san ka - sa ga cyu-x m - shi - luq te kya - hu

 si ka-yal q Ci-bu-la ma - qu-wah nyuxta sq-so-beh ka - hul su-ruw b - si-lung m-q - u - wah .

(44)  mu-ci mb - zi - nah te - buk tu - nux q - Qa - ra ,

 k-ma-yal Ci-bu-la m-mu - ci , n sa-ku p-q-huw qa-ra ta-tak sqa-ni kun-ni hu-ya l-q-u-wah

(45)  ka - hul kya i - su hi - ya

 a Be - su na Na - way in-ta - jil h-bun na Qo-lu ru p-ku - ra qus m-mi - quy sa

 k-mya-ya kya na - nak mu - sa su m-r-h - riq g sa te - huk mi-ta h - bun MBn-g-ci -

 qu - zi Ci-bu - la m-qu - - - wah .

Lmuhuw 歌謠 (溪口台部落)

演唱：Tasaw Watan 歌詞：Watan Tanga

時間：20010719 地點：復興鄉溪口台部落

第一段

ou aring s Pinsbkan<sup>1</sup> kya pira  
從.. 裂石處 過  
kinkbhlan kawas lga, mtciku mbhuyaw  
百 年 繁衍  
mkyanux sa b'nux Sbayan<sup>2</sup> qu Tayal.  
生存 平原 分散之地 泰雅族

第一段

源自裂石處(創世發源地)不知過了無數個百年，泰雅族族人繁衍遍滿祖先居住地。

Maki qutux ryax, mglahuy mkayal qu  
有 一天 商議 討論  
lkmButa, lkmAyan, lkmYaboh mguwah,  
摩武達 摩阿彥 摩雅伯 說  
"si ta klahang qbuli<sup>3</sup> lKotas ta Sbayan  
我們 守著 爐灶 祖先 我們  
krahu qani ga, musa psquli wagiq<sup>4</sup> haji  
偉大的 這樣 來 往 上 天、太陽  
qu laqi ta kinnubahan". Nanu yasa qu  
孩子 後代子孫 因為如此  
aki ta musa mt'bah hmkani 'san ta  
在 去 重新 尋找  
mkjik na balung<sup>5</sup> 'tukan tnga na pajih<sup>6</sup>,  
底下 巨木 挖 小鋤頭 小鋤頭

有一天部落長老聚會商議對策，三大酋長摩武達、摩阿彥、摩雅伯就對族人說：如果我們一直守在爐灶(祖先發源地)這個地方，恐怕我們的後代子孫要束緊腰帶，仰天嘆息了。所以我們要再去尋找更廣大的耕地，可穿梭打獵的森林，以求族人永續繁衍。

<sup>1</sup> 「Pinsbkan」相傳為泰雅族人的發源地，pinsbkan為「岩裂處」之意，泰雅人認為太古時代岩石裂開，祖先即其中產生出來。

<sup>2</sup> 「Sbayan」在泰雅語中為「分散之地」的意思，族人皆認為祖先是從此地開始往四處遷徙的。

<sup>3</sup> klahang qbuli，「qbuli」指爐灶，在泰雅族傳統的家庭中，家家戶戶都有爐灶，除了是飲食的主要器具之外，更代表著生活的重心，在許多的農事祭儀當中，爐灶扮演著重要的角色，如在祖靈祭時，家家戶戶都必須除掉爐灶中的舊火而點燃新的火苗，代表著除舊佈新之意，而且在整個儀式過程中都必須有人固守著爐火，不能讓火熄滅，如果熄滅則會在來年遭遇災禍。因此在這裡以爐灶來代表著生活的中心及生命的延續，含意極深。

<sup>4</sup> psquli wagiq是指向天看，在此用來形容子孫已經繁衍過剩，發源地已無法容納更多的人，而耕地不足、生活空間不夠而只能挨餓受困，子孫們只能無所事事、仰天嘆息了。

<sup>5</sup> mkjik na balung 在巨木底下即叢林之中，意指狩獵之地。因為泰雅族的傳統生活中，狩獵是佔非常重要的事情，與生活是密不可分的。

<sup>6</sup> 'tukan tnga na pajih 以小鋤頭來耕作，意指可以開墾耕作之地。pazih 是傳統式的鋤頭，有寬、尖之別，依用途而異

<sup>7</sup> mslabang 原為寬闊、寬廣之意。以mslabang 來形容泰雅子孫未來將繁榮興盛，勢力擴展到各處都是泰雅族人。



aki ta mslabang<sup>7</sup> mkyanux muguwah.  
於是 拓展 生存

nanu yasa qu siy tuliq<sup>8</sup>qu  
因此 站起來  
lkmButa, lkmAyan, lkmYaboh, kmji  
摩武達 摩阿彥 摩雅伯 翻山越嶺  
quri Tminan quri Byuqun, musa  
松嶺  
Slamaw Sqoyaw, musa mblahoy  
梨山 環山 來到一起  
hbun Sbuluq ru, kmji quri Sqabu,  
翻過 思源啞口  
mbiyaq Mnibu, ru mbiyaq hbun  
下到 蘭陽溪 下到  
Tqzing, hbun Tunan, hbun Gogan.  
塔克金溪 秀巒 三光  
Mt'tu Ngungu Kli, Sliban san naha  
虎尾平原  
uzi.

kmji b'nux Towpuk mbiyaq llyung  
翻過 下到  
Turu. llyung Klesan qu LkmYabuh hiya.  
和平溪 南澳溪 摩雅伯

## 第二段

Babaw innwahan msaq'sa lga, siy  
後來 去過  
tuliq na LkmButa LkmAyan, LkmYaboh  
站起來 摩武達 摩阿彥 摩雅伯  
mguwah. mkyalasagu ciqai, si ta  
說 我們  
klahang b'nux Sbayan krahu qani ga,  
守著 發源地 這樣的話  
musa pshkut hwinuk<sup>9</sup> hazi qu 'laqi ta

因此，摩武達、摩阿彥、摩雅伯率領族裡的勇士啟程，翻山越嶺，攀過松嶺、Byuqun 山坳，來到 Slamaw(梨山)、Sqoyaw (環山)，在 Sbuluq 河流交會處開會商議，然後越過思源啞口下到蘭陽溪上游，往西越過雪山下到塔克金溪、秀巒溪、三光溪等河流交會處，直至虎尾(平原)之地。

而摩雅伯則率領他的族人往東沿著和平溪、南澳溪前去。

## 第二段

經過這次的探勘之後回到發源地。有一天，摩武達就對族人表達他的看法說：孩子們，如果我們仍然一直守在這個發源河谷台地上的話，將來的子孫必定束緊腰帶挨餓。所以你們可以循著我們曾走過的足跡，另外去尋找新的獵場及耕作之地。

<sup>8</sup> siy tuliq 是「站起來」之意，但往往是有目的的站起來，表示要領導眾人共同做某些事情。

<sup>9</sup> pshkut hwinuk 為束緊腰的意思，把腰用腰帶束緊表示肚子空空，挨餓的意思。

將會 束緊 腰 子孫  
 kinubahan. Aki hmswa musa simu  
 後代子孫 如何 去 你們  
 smksa innwahan myan mtbah hmkani  
 探尋 曾去過 重新 尋找  
 san' mamu mkjik na balung. 'tukan  
 你們 底下 巨木 挖  
 tnga na pajih mguwah.  
 小鋤頭 如此說

Kya blequn mspira m'abi mnglung<sup>10</sup>  
 在 好好地 輾轉 睡 思考  
 nqu Cibula qu ke na LkmButa ru, si  
 齊布拉 話 摩武達  
 kayal qu Cibula mucu "Swa ini kbalay  
 說 說 真的  
 qu ke su LkmButa, siy ta balay klahang  
 我們真的 守著  
 qbuli Sbayan krahu qani ga, musa  
 爐灶 發源地 這樣的話 將會  
 pskut hwinuk qu 'rqyas na laqi<sup>11</sup> ta.  
 束緊 腰 臉 孩子  
 nway tlamay maku hmuluy qu 'rqyas  
 如此 試試看 我 帶領 臉  
 na llaqi, hala sami smksa sinlatan lyus  
 孩子 走 你們 探尋 留下的痕跡  
 lawi<sup>12</sup> su hala sami mt'tu atu na  
 刀 走 你們 到達 茅草的邊緣

族人齊布拉輾轉難眠，反覆思考後，就對摩武達說：你說的話非常有道理，我們如果繼續守在這發源地的話，將來我們的子孫必定要束緊腰帶挨餓，生活的很苦。所以，我願意試著帶領孩子們，循著你們用刀砍過留下的痕跡，直到山林的盡頭（平原）。齊布拉這樣承諾著。

<sup>10</sup> mspira, 為輾轉、翻來覆去； mnglung, 為想、思考之意。mspira mnglung 在此意指經過深思熟慮的意思。

<sup>11</sup> rqyas na laqi. rqyas 為臉的意思，在此特別用「孩子的臉」來表示攸關孩子的生存，因為從他們的臉上的表情是快樂、還是愁苦，就可以知道他們的生活情況。

<sup>12</sup> 相傳 kmaButa 與 kmaAyan、kmaYabuh 為了求族人的永續繁衍，因此率領其族裡的勇士翻山越嶺，溯河渡溪，往北方前進，各自尋找適合子孫居住的地方。所經過的地方，沿路都用刀在樹幹上或以其他方式留下記號，因此當他們回到原居地時，就告訴族人追隨他們的腳蹤，各自尋找適合的地方，開拓美地。

agiq<sup>13</sup>. si kusa qu Cibula.

回答 齊布拉

si pssyaq<sup>14</sup> qu LkmButa mha, “nanu  
笑 就是  
yasa lblaq nyux mamu baqun musa  
如此好 在 你們 知道 去  
mslabang mkyanux ‘rqyas na ‘laqi,  
擴展 生存 臉 孩子  
musa mblaq mita syax na wagiq<sup>15</sup>  
去 好好地 看 光線 太陽  
mangay mtasaw na qsya<sup>16</sup> mguwah.  
觀賞 清澈 溪水  
nway say simu psmgagay smatu quri  
好 送 你們 送別 到達  
na Sqabu mucu qu LkmButa magaw.  
思源啞口 說  
babaw na saw lga, siy tuliq qu  
之後 站起來  
LkmButa. LkmAyan, LkmYaboh,  
摩武達 摩阿彥 摩雅伯  
mtbalung tpucing turu<sup>17</sup> na LkmButa  
成群 跟隨 背 摩武達  
qu llaqi mbyaq quri Sqabu.  
孩子 下到 思源啞口

### 第三段

Jik balay nqu musa mpgagay lga, si  
好好的 去 送別

摩武達欣慰地笑著說：這樣很好，你們都知道這是為了將來的子孫能夠繼續繁衍生存下去，永遠見著陽光與清澈的溪水。我們會送你們到思源啞口再與你們道別。因此，孩子們都成群的跟著摩武達、摩阿彥、摩雅伯一直到思源啞口。

### 第三段

當要分離時，摩武達慎重地告訴孩子們說：我鄭重地帶給你們一個訓

<sup>13</sup> atu na agiq 指到達茅草生長的邊緣。agiq 是一種在平原才會看得到的植物，在山上是不會生長的，所以稱為山林的盡頭。在當時，平原地帶大都已有人居住，所以只要看到有 agiq 分佈的地方，即代表有人煙，不適合在繼續往下尋找可居住之地。所以在泰雅史詩中常見到 atu na agiq 這詞，代表的是泰雅族分佈居住的界線，因此各社群皆指著不同地方為居住的界線。

<sup>14</sup> pssyaq 是笑的意思，在這裡特別指感到欣慰之意，是用很含蓄的說法來表達較深的感情。

<sup>15</sup> mita syax na wagiq 是可以看到陽光的意思，大地萬物在陽光的照耀下蓬勃生長，因此能夠看到和煦的陽光表示生命就能繼續繁衍下去。

<sup>16</sup> mangay mtasaw na qsya' 是觀賞清澈的溪水之意，而水是萬物生長不可或缺的能量之一，也就表示尋找到生命的根源。

<sup>17</sup> 此處以 turu (背)，來形容「跟隨其後」之意。

s'ruX kmayal qu lkmButa mha, "llaqi  
站起來說 摩武達 孩子們  
blegaw simu p'aras mumu na wasil<sup>18</sup>,  
慎重給你們帶走打結繩子  
ana simu musa tgsuqi atu na agiq<sup>19</sup>,  
你們去超過頭茅草的邊緣  
mtbuci lmuhuw gingwangan sbqiy<sup>20</sup>  
各自順著溪水的源頭

誠：無論你去到何處，要像魚一般循  
著溪流的源頭而居，不可以背對著  
背，不可以木牆隔離（即互不聯絡之  
意）。如果青年男子到了可以成家時，  
應當要謹慎地分別各自奶頭（血脈），  
不可亂倫。聽聞誰家有養育女兒（待  
嫁），應當請族裡的長者前去提親。倘  
若你們以木牆隔離，故意以荊棘分  
隔，這樣後代子孫怎能像箭筍、竹籐

<sup>18</sup> mumu na wasil 原為繩子打結之意，但在此特別引伸為話語，而且是不可更改如結一般堅固的話（訓示）。在泰雅族傳統的記事上，通常遇有重大事情則以繩打結來做記號，所以在此處即沿用傳統的打結記事來形容其慎重。

<sup>19</sup> 超過茅草生長的地帶，因為祖先在前段即說到要子孫們各自往茅草的邊緣去尋找適合生存的地方，所以在此形容所到之處。

<sup>20</sup> lmuhuw gingwangan sbqiy 是形容要像魚一般逆流而上，尋找溪水的源頭處居住。反觀泰雅族部落的遷徙與分布，可以看到最初開拓者都事先以河流的交會點為根據地，然後再順著河流往上游，到源頭處的山腹附近建立新部落，由此可以證明。

<sup>21</sup> mbbiq na turu 為背對背的意思，背對著背也就是互不相看、互不往來，雖然子孫們各自去尋找適合的地方而分散在各處，但如果互不聯絡，則遇敵時無法獲得支援，而遭遇被滅亡的情況；另一個則是關乎繁衍後代的問題，如果互不往來，則子女無法締結姻親。

<sup>22</sup> mkiy na qlcing 原意為用木板擋著，如果有人來提親時，而以木板擋著表示拒絕，那麼就無法繁衍後代了。

<sup>23</sup> mqiway na Pakaw 種植 Pakaw 用來擋風。Pakaw 是一種俗稱鬼針草的植物，成熟時的種子會附著在人或動物的身上，黏在身上會很刺刺的感覺，如果在房子的四周種滿了這種植物，就是不想讓人接近，如果有人上門提親的話則將人拒絕門外，又如何繁衍子孫呢？

<sup>24</sup> wakil na tokan 原只背著男性專用的背籃，在此用來專指男性。有另一層含意為 tokan 是男性工作時必備的器具，用來盛裝農作物或打獵時盛裝獸肉獵物等，以此來表示此男性以備有謀生的能力，來顯示他的膽識與可以獨當一面、自立門戶，女孩子足以交付終生之意。泰雅族的用語時常以生活日常的事物來比喻代替人，尤其在一些特殊場合，如求親時，男方代表並不直接說是哪一個人央請他前來，而僅僅用 wakil na tokan 來隱喻他今天來的目的，對方也就很清楚地知道他的來意了。這種很含蓄，又富有深意的語言文化，對一個無文字的民族來說，實在是極富智慧的表達方式。

<sup>25</sup> kibu na bahu 原為袋子的最底部之意。bahu 是傳統泰雅族老人家的袋子，常配在腰間，用腰帶綁著放在裙子裡，用來裝一些戒指、手鐲等貴重物品的小袋子。kibu，為最角落之意。此句形容連帶子的最角落都填滿了東西，表示生活比較富裕。而在此是指男生，當他的生活已經較為寬裕，足以成家立業，就可以去尋找未來的另一半，共同建立家園了。

<sup>26</sup> pingayan tunux bubu 是指分離的奶頭，在此特別指要各自將血脈區分清楚，好好選擇分辨親屬關係，不要造成近親通婚，避免亂倫，這是非常嚴重的事情，不僅關係著個人，甚至整個家族、整個部落都會因此而受連累，遭到詛咒或懲罰。所以要各自上溯其祖先源流，才能清楚知道是否可以結為姻親，因此以媽媽的奶頭來代表各自的血脈，是極深且富意義的比喻。

<sup>27</sup> keran 原為「側著頭」之意，此處用來形容極用心聽，而且是經過思考，牢記在心地專注聆聽。

<sup>28</sup> tghuyay mqyat tluqiy 意指成功地養育著女孩子，如果能將女孩子教育很好的家庭，結為親家也是對彼此家庭甚至家族都是很不錯的，所以即使要締結婚姻也要看雙方的家庭狀況。tluqiy 原指冰柱，但在此被用來比喻女孩子，其源由不知。

<sup>29</sup> mbing hukut 原是拿著拐杖，但其實是意指「老者」，也就是央請有智慧有經驗的老者，為年輕的男孩子去提親。以事物來代替人稱的比喻。

<sup>30</sup> ali Bzinuq ali na Qoyaw 兩種皆為竹筍的名稱，在此特別以竹筍來形容子孫繁衍興盛如山中的竹筍那樣茂密眾多、分布廣闊，也似竹筍般擁有驚人的生命力。

ga, lahi usa mbbiq na turu<sup>21</sup>, mkkiiy na

不要 背對背 擋著

qlcing<sup>22</sup>, mqiway na Pakaw<sup>23</sup>, kya qu

木板 擋風 植物

glgan wakil na tokan<sup>24</sup>. sthuyay mamu

在一起 背帶 背籃 有了 你們

klbu na bahu<sup>25</sup> ga, sa' blaq pggoyaw

角落 荷包 好好地 選擇

kya qu pingayan tunux bubu na yaya<sup>26</sup>

如果 分離 頭 奶 媽媽

mamu. kya' qu keran mamu na

你們 如果 側著頭 你們

papak<sup>27</sup> chux tghuyay mqyat tluqiy<sup>28</sup>

耳朵 成功 養育 冰柱

na bnkis ga. an sblaq mbing hukut<sup>29</sup>

祖先 好好地 拿著 柺杖

mhway. musa simu mkkiiy na qlcing,

作媒 去 你們 擋著 木板

mqiway na Pakaw ru ma' simu yan na

擋風 植物 你們

ali Bzinuq ali na Qoyaw<sup>30</sup> qu 'rqyas na

植物名 植物名 臉

'laqi mamu.

子孫 你們

筍般地繁茂興盛呢？

qutux uzi ga, qutux su qu  
 還有  
 pinhpan<sup>31</sup> na 'laqi ga. ani sblaq  
 開玩笑 孩子 好好地  
 magal lbak tbaku<sup>32</sup>. ru qhziy<sup>33</sup>, lahi  
 拿 葉子 煙草 杯子 不要  
 ani styal kmtu na kamil<sup>34</sup>. bali ta utux  
 過份 咬 指甲 並非 神  
 ita squliq<sup>35</sup>. swala ana lhani pkzikan  
 人 雖然 經驗豐富 底下  
 lileq na 'laqi<sup>36</sup>. lhani koran hmali<sup>37</sup>  
 腋下 孩子 很會說話 舌頭  
 na 'laqi ga. aring mspiray hmali<sup>38</sup> ta  
 孩子 開始 翻轉 舌頭  
 ga. inu qu baqun ta rmqruq<sup>39</sup>. mucu  
 任何 知道 抓住 說  
 smrhuw p'aras mumu na wasil qu  
 一再地 給 打結 繩子  
 LkmButa.  
 摩武達

另外，將來若有什麼紛爭，就以菸葉、酒來和解，不可懷恨在心，無法釋懷。人非聖賢，雖然是受到族人尊崇、捍衛子民、能言善道的人，一旦舌頭不聽使喚時，也是會犯錯的（誰能無錯之意）。

si syuk qu Cibula mha uw, "swa ini  
 回答 齊布拉

Cibula 就回答說：摩武達你給我們的訓誡非常有道理，這些訓誡我們會好好遵守，並傳給將來的子孫。接著，

<sup>31</sup> pinhpan 原為開玩笑的意思，如果因開玩笑開得太過份時，互相不尊重則會引發口角，甚至打架，因此一件可能無傷大雅的小事情，如果不注意就會釀成大禍，以此來告誡子孫要謹言慎行。

<sup>32</sup> magal lbak tbaku 拿煙草的葉子，在泰雅族傳統習俗中，如果發生爭執時，雙方要以煙草互換表示有誠意和解，在此以煙草葉子來表示互相和解的動作。

<sup>33</sup> qhziy 為杯子，在泰雅族傳統和解儀式中，雙方以杯子盛酒，以手指沾酒灑向四方，用此來告訴祖靈雙方和解的誠意，顯示其慎重，故以盛酒的杯子來表示和解的儀式。

<sup>34</sup> kmtu na kamil 原為咬指甲的行為，以此來形容咬牙切齒的情形，會有此動作也就是心有不甘、懷恨在心而翻臉互不原諒。

<sup>35</sup> utux 為神、祖靈的意思，而 squliq 則指人，此句就是說即使是神也是人之意，引伸來說即是神也是像人一樣會犯錯的。

<sup>36</sup> pkzikan lileq 是指在腋下，也就是像母雞照顧小雞般將小雞藏於腋下，用來形容那些有能力、有智慧的領導者。

<sup>37</sup> lhani koran hmali 原為善於使用舌頭，也就是指那些能言善道者，在部落中常為族人排解糾紛、解決問題，會用話來勉勵族人的善言者。

<sup>38</sup> mspiray hmali 原為舌頭翻轉的意思，表示說錯話。

<sup>39</sup> rmqruq 原為抓住的意思，在這裡是指無法控制舌頭，也就是難免會說錯話，得罪別人。

<sup>40</sup> hmukuy 原為在東西裝入口袋中，在此用來表示將祖先所說的話，慎重地牢記在心裡帶走。

kbalay qu ke su LkmButa kwara  
好好地 話 摩武達 所有  
pin'aras su mumu qani ga. bleqaw  
給 打結 慎重地  
myan hmukuy<sup>40</sup>. anay myan sqayat  
裝入口帶 之後 教訓  
'laqi mucu ru mpgagay.  
孩子 說 送別

#### 第四段

kahul kya mbijaq hbun Tunan.  
從 下到 秀巒  
mbijaq hbun Bilaq. si kayal qu Yawi  
下到 玉峰 說 亞維  
na Pot mei Cibula nway ku prhuw  
·波特 齊布拉 堅固  
sm'su qara na tatak<sup>41</sup> sqani kun  
插上 柱子 工寮 此地  
hiya la ay.  
這裡

kahul kya mbijaq hbun Gogan. si  
從 到 下到 三光  
kayal loji qu Bangay Qbuli mci nway  
說 又 邦凱 卡波里  
ku sm'su qara na tatak sqani kun  
插上 柱子 工寮 此地  
hiya la. mkura simu hbun Gogan ga  
這裡 向 你們 三光  
wahi sami mpjil mkal mha.  
來 我們 住 訪客

phqoyaw mbijaq hbun Ryyuhing  
下坡 下到 西布喬溪

就互相道別。

#### 第四段

於是，齊布拉帶領族人翻過山嶺，  
往下經過秀巒溪的河流交會處，再沿  
著溪流往下游到玉峰溪的河流交會地  
時，亞維·波特就對齊布拉說：我要  
在此地插上房子的樑柱，帶著孩子們  
建立家園。

繼續往下游來到三光溪河流交會  
處，邦凱與卡波里就留在此處開墾，  
並告訴其他族人說：如果以後你們來  
到三光時，歡迎你們到我們家過夜（時  
時來拜訪我們）。

翻過山下坡到西布喬溪附近的河流  
交會處，夏啟達就帶著另一群族人留

<sup>41</sup> sm'su qara na tatak 中 sm'su 為插上，qara 為房子的柱子，而 tatak 是傳統的泰雅族工寮，因為傳統泰雅族人的生活形態是逐地利而徙，當耕地的地利已逐漸貧瘠時，則棄地另謀新地開墾，而每到一新地時，會先搭蓋一臨時工寮，作為臨時居住之地，因此在這裡用搭蓋房子的柱子來表示選擇在此地開墾居住。

kmayal qu Syat Sita mucu, nway ku  
說 夏啟達 說  
mtazil hbun Ryuhing hmkangi  
往上 西布喬溪 尋找  
phng'an mu qara na tatak mha.  
插上 柱子 工寮

在此地，尋找山腰較平坦之地闢建家園。

mbiyaq hbun Kowbu lga. si kayal  
下到 高坡溪 說  
qu Batu Talung, Tanga Newal mucu.  
巴度·達倫 塔卡·涅洼 說  
nway sami mtajil hbun Kowbu hala  
我們 往上 高坡溪 走  
sami mt'tu b'nux Mnagan mha.  
我們 到達 摩那干平原

又繼續往下游，來到 hbun Kowbu（高坡附近的溪水會流處），巴度·達倫與塔卡·涅洼說要帶著族人走到 b'nux Mnagan（摩那干平原）拓墾（今高坡、斷匯附近平地）。

Kahul Kya mbiyaq hbun Qlahan.  
從 那邊 下到 義興溪  
si kayal qu Mqala mucu, hala saku  
說 摩卡拉 說 走 我  
mkura b'nux Gihing kun mha.  
向 義興平原

往下游到了 hbun Qlahan（義興溪）附近，摩卡拉沿著溪流的源頭往上游走，到了 b'nux Gihing（義興附近的平地）開墾。

kmayal qu Kayal na Watan mucu.  
說 卡雅·瓦旦  
pintajil saku hbun Qlahan pt'tu saku  
走 我 義興溪 一直到  
b'nux Rahu ru te Qramay mha. si  
宇內平原

而卡雅·瓦旦則沿另一溪流（宇內溪）往源頭處，在 b'nux Rahu（宇內附近平地）建立部落（今小烏來一帶）。而其中有一族人亞維·普納則帶著一群人，翻過盧平山，然後沿著南勢溪的上游支流拓墾，建立今天台北烏來一帶的部落。而且留話給其他族

<sup>42</sup> pali mkiyawan 原是形容魚的翅膀在水中交叉游來游去，表示魚的數量非常多。

<sup>43</sup> phimuq tapung 因為魚兒以附著於水中石頭的青苔為食物，有許多的清台就可以招來許多的魚。

<sup>44</sup> pswahiy na taba 指有毒的藤，因泰雅族傳統的捕魚方法就是採這種有毒的藤放入河水中，將魚毒昏後撈起，因毒性不是很強，所以再捕魚前會將河流的一小段攔截起來，再放入毒藤，並不會因此而將整條河的魚都毒死，可說有生態保護的概念。

<sup>45</sup> qmuzi ke' 原為用繩子吊起來的意思，而把話用繩子吊起表示將話語留下之意。

<sup>46</sup> uyuk 是指年幼的動物，在此引申來形容小孩、子孫。在泰雅族的語言文化中，常常以自然界的動物、植物或其他事物，用來比喻或借寓人、事、物，並不直接言明，為的是使聽者能用心聽、用心記、用心去體會其中的含意，藉由這樣的表達來傳遞智慧。



lga. kmayal qu Puqing mci, nway  
說 普金  
saku mtazil sqani, hala saku mt'tu  
我 往上游 走 我 一直到  
qwang Ksunu mha.  
源頭 嘎色關

kahul kya mbiyaq hbun M'apung.  
從 下到 高遠溪  
si kayal qu Watan mucu nway saku  
說 瓦旦 說 好  
sm'su qara tatak sqani ru, hala saku  
插上 柱子 工寮 走 我  
mt'tu qwang Qoyaw mha.  
一直到 源頭 高遠

kahul kya musa tehuk hkuy Bilus.  
從 去 到 河流轉彎處  
san kasa lga cyux mshiluq te 這樣  
那邊 在 冒煙  
kyahu<sup>47</sup>, si kayal qu Cibula mucu  
底下 說 齊布拉 說  
nyux ta sgsobeh kahul suruw  
在 接近 從 後面  
bsilung la wah. mucu ru, mbzinah  
海 說完 迴轉  
tebuk tunux Qara. Kmal gu Cibula  
到了 長興 齊布拉  
mucu . nway ku sm'su qara na tatak  
說 好 插上 柱子 工寮  
sqani knan hiya. Besu Naway isu  
在那裡 此地 斐素·那維  
hiya ga. intazil hbun Qolu ru . pkura  
那裡 渡過 三民 向著  
qus miqyu. sa' kmyaya kya nanak.  
靠著 茅草 探尋 靠自己

流往上游開墾，直到河流得源頭（今  
Ksunu 嘎色關）。

往前到了 hbun M'apung（高遠  
溪），瓦旦帶著族人沿溪直到源頭拓  
墾、闢建家園。

之後，齊布拉帶著剩下的族人繞過  
hkuy Bilus（河流轉彎之處），看到遠  
遠的山下有冒煙（表示有人居住），可  
能是從海外來的人，於是又轉回來，  
到了 tunux Qara（長興附近溪流分叉  
會合之處）開墾。斐素·那維則帶領  
著族人渡溪到河的對岸三民附近開  
墾。齊布拉並且告訴族人，背向著茅  
草而居（即遠離平地人）。

<sup>47</sup> mshiluq te kyahu 底下有冒煙上來，表示有人居住，而齊布拉所看到的地方是今大溪盆地，傳說在早期有平埔族居住在此地。

musa su mrhriq ga sa tehuk mita

去 足夠 到 看

hbun Bngciquzi. mha qu Cibula.

大豹溪 說 齊布拉